


Besede in reči določajo odnos do našega živetega sveta (glej sl. 5). Obe sta podvrženi stalnim spremembam. Cilj projekta VERBAALPINA je dokumentirati in analizirati te spremembe v alpskem prostoru.

Reč	Beseda
↓	↓
	nem. <i>Käse</i> bav. <i>Kas</i> fr. <i>fromage</i> it. <i>formaggio</i> lad. <i>čiajò</i> furl. <i>formadi</i> slov. <i>sir</i> itd.

Sl. 4: Reči in njihove oznake.

Kdo smo?

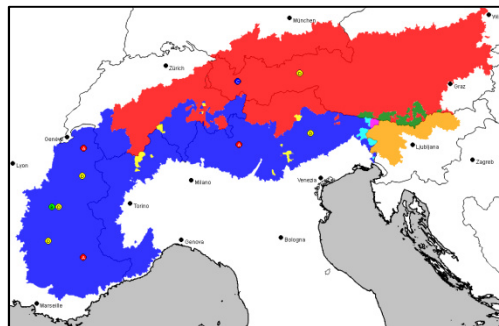
VERBAALPINA je raziskovalni projekt Univerze Ludwiga Maximiliana, v okviru katerega raziskujemo alpski jezikovni in kulturni prostor. Sistematično zbiramo ter s pomočjo novih informatičnih metod analiziramo in predstavljamo izbrane in za to gorsko področje karakteristične reči, kot tudi ustrezne narečne besede.

V sedANJI fazi projekta je v središču predvsem besedišče s področja planšarstva, zlasti predelave mleka. Projekt podpirajo številni mednarodni partnerji s celotnega alpskega področja.

Temelji na povezavi jezikoslovja, narodopisja in informacijske tehnologije v smislu digitalne humanistike.

Digital Humanities (slovenščina: »digitalna humanistika«, skrajšano DH) je uporaba računalniško podprtih postopkov v humanističnih znanostih.

Projekt VERBAALPINA od oktobra 2014 do predvidoma 2025 financira Nemška raziskovalna fundacija (Deutsche Forschungsgemeinschaft – DFG).



Sl. 5: Raziskovalno področje projekta VERBAALPINA, ki obsega jezike nemščino, francoščino, italjanščino, slovenščino in retoromanščino, kot tudi njihova posamezna narečja.

Stik

Telefon: +49 89 2180 5917

E-Mail: VerbaAlpina@itg.uni-muenchen.de

Splet: <http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/>



VERBAALPINA
Ludwig-Maximilians-Universität
Hauspostfach 152
Geschwister-Scholl-Platz 1
80539 München



VERBAALPINA

L



Od kod izvirajo naši podatki?

Jezikovno gradivo, ki ga zbiramo in analiziramo pri projektu VERBAALPINA, izvira v prvi vrsti iz jezikovnih atlasov in slovarjev, katerih material je »georeferenciran«, kar pomeni, da poznamo njegov točen kraj izvora. Ti viri ne pokrivajo celega alpskega prostora. Poleg tega se deloma močno razlikujejo glede na čas njihovega nastanka in jezikovni material, dokumentiran v tem času. Zato je to nepopolno in neenotno količino podatkov potrebno poenotiti, dopolniti in popraviti s pomočjo vključitve ljudi, tako imenovanega *Crowdsourcinga*. V ta namen v okviru projekta VERBAALPINA razvijamo spletni portal, preko katerega govorci lahko prispevajo tako reči kot tudi besede in ustrezne slike, katerih izvor je znan.



Sl. 1: Evidenca reči in njihovih oznak s pomočjo slik za uporabnike interneta, ki morajo v posebnem, ločenem postopku vnesti kraj izvora vnešene oznake.

Crowdsourcing je zbiranje informacij ob vključitvi velikega števila ljudi, npr. preko interneta.

Na podlagi primerjave starih in modernih posnetkov istega predmeta je mogoče na primer preveriti, ali je nek predmet še danes poimenovan enako kot nekoč.



Sl. 2: Primerjava novega in starega (ročna in električna vrtljiva pinja).

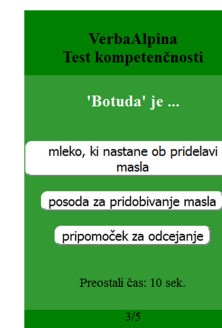
V fazi *Crowdsourcinga* načrtujemo razvoj aplikacije za pametne telefone. Poleg tega je portal forum za izmenjavo med znanstveniki in laiki, t.j. govorci (narečja).

Kako preverjamo zanesljivost jezikovnih podatkov?

Po eni strani lahko preverimo zanesljivost jezikovnih podatkov tako, da več medsebojno neodvisnih govorcev iz istega kraja izvora enako označuje predmet ali postopek.

»Enkrat ni nobenkrat in dvakrat je vedno«

Poleg tega pa si pri preverjanju zanesljivosti jezikovnih podatkov pomagamo tudi s tako imenovanimi »testi kompetenčnosti«. Takšen test kompetenčnosti je povezan s *Crowdsourcingom*; z njegovo pomočjo preverimo, ali se posameznik v splošnem dobro spozna na planšarstvo in zlasti zadevno besedišče.



Sl. 3: Test kompetenčnosti za anonimne govorce iz interneta. Časovna omejitev onemogoča iskanje podatkov. Pravi odgovor bi bil »mleko, ki nastane ob pridelavi masla«.

Kako upravljamo naše podatke?

Pri projektu VERBAALPINA vse podatke upravljamo v tako imenovani relac bazi podatkov (MySQL). Podatki so na razpolago v logično strukturirani obliki in enoznačnem kodiranju (npr. Unicode). Po posebnem postopku podatke pripravljamo in arhiviramo ter s tem omogočimo raznoliko izmenjavo podatkov. V okviru projekta uporabljamo izključno internetno tehnologijo.